

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Mei 2017 No.134****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang- マーケット・インそれとも
プロダクト・アウト

Market-in atau Product-out -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 頭が良いということ

Mengetahui kepintaran -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その 18)

Proyek menciptakan komunitas ideal (18) -

【6】Let's Positiv Thinking

- 一歩掘り下げて考えよう

Mari memikirkan dengan

menggali satu langkah lagi -

【7-8】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 参観日での研修の事例

Contoh latihan pada wktu evaluasi -

【9-10】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本質 (12) Dasar manusia 12 -

【11-12】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 7つのムダと最も質の悪いムダ 6-2

7 macam MUDA dan MUDA yang

mutunya paling tidak bagus 6-2 -

【13-14】広告 Iklan

- 2017年6月、7月

セミナーの案内

Info seminar bulan Juni,

Juli 2017-

【15】ばずるでははさ**【16】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【17】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【18】Surat Centhini チェンティニ古文**【19】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 商品はわが娘、お得意先はかわいい娘の嫁ぎ先

Produk adalah anak perempuan saya,

langganan adalah tempat menikahkan

anak perempuan yang menyayangi -

【20】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【21-22】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (34)

Lapangan Polano (34) -

【22】編集後記 Dari Redaksi**【23-24】広告 Iklan****【25】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ"

melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar

adalah orang-orang

yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di

Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

マーケット・インそれともプロダクト・アウト

商売の考え方でマーケット・インとプロダクト・アウトという考え方があります。マーケット・インとは「お客様第一の考え方で、市場のニーズに応じた製品やサービスを生産・販売し提供すること」をいい、プロダクト・アウトとは「つくる側や提供する側の立場（理論）で、製品やサービスをお客様に押し付けること」をいいます。

例えばインドネシアでは様々な種類の果物が取れますが、たまたま取れた果物をお客様に買ってもらおうというプロダクト・アウト的な商売になっているような気がします。逆に日本の場合、お客様に喜んでもらえるように、本当に美味しい果物を生産するため、品種改良を重ねるなど日々努力しています。言わばマーケット・イン的な考え方であると思います。

農業以外でもこのような違いが多くあるような気がします。もし、インドネシアにマーケット・イン的な考え方が広まれば、インドネシアの経済は見違えるように発展するのではないかと思います。皆さんはどう思いますか。

Market-in atau Product-out

Di atas teori dagang, ada Market-in dan Product-out. Market-in maksudnya “Dengan pikiran mengutamakan customer, memberi produk dan jasa yang sesuai permintaan market dengan memproduksi dan menjual”, sedangkan Product out adalah “Di atas kondisi (teori) pihak produksi atau memberi, memaksakan produk dan jasa terhadap customer”.

Umpamanya, kalau di Indonesia bisa dapat buah-buahan berbagai macam. Dan suatu buah yang kebetulan dapat jual begitu saja kepada customer. Boleh dikatakan suatu dagang tipe Product-out. Sedangkan kalau di Jepang, supaya disenangi customer, demi bisa produksi buah yang betul-betul enak, setiap hari berusaha, seperti okurasi atau inseminasi. Boleh dikatakan cara pikir Market-in.

Saya merasa selain pertanian juga, ada perbedaan pikiran seperti ini. Jika perluas pikiran Market-in di Indonesia, saya rasa perekonomian Indonesia tiba-tiba berkembang. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

頭が良いということ

あなたは「頭が良い」というとどのようなことをイメージしますか。学校の成績が良い、計算が早い、うまく話ができるなどなど、いろいろなことをイメージすると思います。でも、本当にそのような人が頭の良い人なののでしょうか。

私は頭が良いか悪いかをはかる一つの要素として、「物事の本質がわかるか」ということを考えています。私の尊敬する松下幸之助はこのことを「素直な心」と表現しています。つまり、様々な雑音に左右されずに物事の本質を素直に捉えることができる人、そのような人が本当に頭の良い人だと思うのです。

それでは様々な雑音と言いましたがそれはどのようなものでしょう。仏教ではその雑音のことを三毒と表現しています。三毒とは貪瞋痴（とんじんち）の三つです。貪（とん）とは貪欲（とんよく）とも言い、必要以上にあるものを求める「むさぼり」のことを言います。瞋（じん）とは瞋恚（しんに）とも言い「いかり」とか「にくしみ」のことを言います。痴（ち）とは愚痴（ぐち）とも言い、真理に対する無知の人、つまり「おろか」のことを言います。別な言い方をすると様々な欲を際限なく求め続けることが貪（とん）。人に対する感謝の気持ちを忘れ、怒りや憎しみの心を持ち続けることが瞋（じん）。そして真理があることを知らずに、周りの意見に振り回されることが痴（ち）であると言えると思います。

そのように考えてみると、今の時代はこの三毒に満ち溢れている社会のような気がします。お金もちになりたい。ソーシャルメディアなどで「いいね」をたくさんもらって有名になりたい。本当は周りの人がいるから生活できているのに、それを忘れて自分の権利ばかり主張する。マスコミの情報に流されて自分の意見を持つことができない。そのような社会が現在社会なのではないでしょうか。

この「こむにかしIJ」に執筆をお願いしているの専道ご僧侶によりますとこの三毒は疑慢（ぎまん）と続くのだそうです。疑（ぎ）とは疑問であり真実に対する疑いの気持ち、慢（まん）とは慢心のことで自分だけが偉いという全く他人の意見を受け入れない慢心の気持ちのことだと思います。

それではこの三毒（五毒）に左右されずに本当に頭の良い、素直な人になるにはどうしたら良いのでしょうか。まずは、この三毒（五毒）のことをしっかり知ることだと思います。そして、物事を素直に見る目を養うことだと思います。私は学生の頃からマスコミなどの情報を鵜呑みにせず疑って見る癖がついています。「なぜ、今の時期にこのような情報が流れるのか」「誰がどのような目的でこのような情報を流しているのだろう」といった具合です。

それから、大事なことはまずは他人の意見を理解しようと努めることです。そのために大切なのはやはり多くの本を読むことだと思います。テレビやインターネットなどからの情報でも良いと思います。また、人の意見もまずは素直に最後まで聞いてみることです。その後で「彼、彼女はなぜそういう考え方を持っているのだろう」とその背景を考えてみるのが大事だと思います。

この世の出来事は全て原因があって結果があります。その原因と結果を結びつけながら物事を見ていくことが大事なのだと思います。そして、そのような教育を幼児時代から考えていくことが今後の大人の大きな課題なのではないかと思っています。



Mengenai kepintaran

Kalau anda, jika dipikirkan “pintar” seperti apa yang di imajinasikan? Nilai sekolahnya bagus, hitungnya cepat, bisa bicara dengan bagus dsb., mungkin banyak hal diimajinasikan. Akan tetapi apakah betul-betul orang-orang seperti itu orang pintar?

Kalau saya sebagai salah satu elemen untuk mengukur pintar atau tidak, saya anggap “apakah bisa mengetahui akal sesuatu?”. Maksudnya orang yang tidak dipengaruhi berbagai macam suara gangguan, dan bisa mendapatkan suatu akal, menurut saya orang seperti itulah orang yang pintar.

Saya bilang berbagai macam suara gangguan, namun sebenarnya seperti apa? Kalau di agama Budha, mengenai suara gangguan tersebut dinyatakan 3 keracunan. 3 keracunan adalah yang disebut “Ton, Jin, Chi”. “Ton” maksudnya “keserakahan” dan hal yang meminta sesuatu lebih dari kebutuhan yang wajar. “Jin” maksudnya “kemarahan” atau “kebencian”. “Chi” dengan kata lain “keluhan”, dan maksudnya orang yang tidak mau tahu mengenai kebenaran, maksudnya orang yang bodoh. Dengan kata lain, hal yang mengejar berbagai nafsu tanpa batas itu dinamakan “Ton”. Dengan tidak mengindahkan rasa terima kasih kepada orang lain, dan mempunyai rasa “marah” dan “benci” itu dinamakan “Jin”. Lalu tanpa diketahui keberadaan kebenaran, dan selalu dipengaruhi opini sekitarnya, itu dinamakan “Chi”.

Jika memikirkan begitu, zaman sekarang ini dirasakan zaman yang penuh dikuasai 3 keracunan ini. Ingin menjadi orang kaya. Ingin menjadi terkenal, seperti banyak dapat “like” di social media. Sebenarnya bisa hidup karena sekitarnya banyak orang, namun melupakan hal tersebut dan hanya menuntut hak saja. Dengan dipengaruhi opini dari media dan tidak bisa memiliki opini atau pikiran sendiri. Bukankah zaman sekarang itu masyarakat sekarang ini?

Menurut biksu yang minta menulis di dalam “Komunikasi IJ” ini, 3 keracunan ini masih dilanjut “Gi, Man”. “Gi” maksudnya kecurigaan dan mencurigai terhadap kebenaran, “Man” adalah kesombongan dan anggap diri sendiri yang paling benar dan tidak mau dengar kata-kata orang lain.

Kalau begitu supaya tidak dipengaruhi dari 3 atau 5 racun ini dan supaya menjadi orang pintar atau orang tulus yang benar, sebaiknya bagaimana? Yang paling pertama perlu dipelajari mengenai 3 atau 5 racun ini. Kemudian melatih mata, supaya bisa melihat sesuatu dengan hati tulus. Kalau saya sudah terbiasa mencurigai isi berita dari media, seperti “Kenapa ada berita seperti ini tersebar sekarang?”, “Siapa menyebarkan berita seperti ini dengan tujuan apa?” dan sebagainya, sejak mahasiswa di Jepang.

Dan penting, berusaha mau mengerti opini orang lain. Dan untuk itu bagaimana pun baca banyak buku. Boleh informasi dari TV atau internet juga. Dan opini orang lain pun, berusaha dengar sampai selesai dulu. Lalu setelah itu memikirkan latar belakang hal tersebut, seperti “Kenapa dia mempunyai pikiran seperti itu?”.

Segala hal yang terjadi di dalam berita ini, pasti ada penyebab dan akibat. Menurut saya yang penting melihat sesuatu sambil mengaitkan sebab dan akibat tersebut. Dan yang penting lagi, kita sebagai orang dewasa, memikirkan suatu sistem pendidikan yang bisa bikin orang seperti itu, sejak balita.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その 18）

理想的共同体では、それまでの経済システムを根本から考え直しました。それまでは経済システムという資本主義と社会主義という考え方しかありませんでした。しかし、時代が進むにつれ、その二つのシステムの持つ危険性がだんだん明らかになってきました。それは、特定の一部の人たちに多くのお金が集まるシステムであったということです。

そこで、以下のことを基本にそれまでの経済システムの良い点そして悪い点を詳細に研究しました。それは

1. 世界中の人が十分に食べられるようにする。
 2. 世界中の人が必要なものを得られるようにする。
 3. 研究開発に携わる人がやる気をもって仕事ができる。
 4. 芸術に携わる人が生活の心配をすることなく芸術活動に専念できる。
 5. 全ての人が自分の持つ能力を十二分に発揮できる。
 6. 全ての人が最大限に自分の能力を高めることができる。
 7. その他
- です。

また、お金の持つ意味ということも根本から考え直し、お金の介在しないシステムについても考えられています。

Proyek menciptakan komunitas ideal (18)

Kalau di komunitas ideal, memikirkan kembali sistem perekonomian dari dasar. Sebelumnya kalau dikatakan sistem perekonomian, hanya ada pikiran kapitalisme dan sosialisme saja. Akan tetapi begitu sejarah maju, makin jelas mengenai sisi bahaya yang dimiliki kedua sistem perekonomian tersebut. Yaitu suatu sistem yang mengumpulkan banyak uang pada sebagian orang saja.

Di situ, meneliti sampai detail segi baik dan tidak baik yang dimiliki sistem perekonomian selama itu. Yaitu:

1. Seluruh rakyat dunia bisa makan secukupnya.
2. Seluruh rakyat dunia bisa dapat sesuatu yang diperlukan.
3. Orang yang menangani penelitian dan perkembangan bisa kerja dengan semangat.
4. Orang yang menangani kesenian, bisa beraktivitas tanpa memikirkan biaya kehidupan.
5. Semua orang bisa menggunakan kemampuan yang dimiliki seluasnya.
6. Semua orang bisa meningkatkan kemampuan sendiri setinggi-tingginya.
7. Lain-lain.

Dan terhadap arti uang pun memikirkan kembali dari dasar, dan memikirkan suatu sistem yang tidak menyangkut uang juga.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

一歩掘り下げて考えよう

インドネシアでは誰かに怒られた場合、怒られた事実のみが頭に残ってしまい、「あの人は私のことが嫌いなんだ」などと思ってしまうことが多いようです。でも、そのようにばかり受け止めていたら非常に損だと思のです。一人の人間か怒るということは、必ず理由があります。なんの理由もなしに怒る人はいません。そして、その怒る理由の多くは相手に対する期待の裏返しだと思のです。「こういうことを期待していたのにやってくれなかった」という感じです。「そんなのあなたが勝手に思っていることでしょ」と突き放すこともできるかもしれません。でも、その期待に答えることができるように頑張ろうと思った瞬間、自分の成長が始まると思のです。そして、同時にお互いの信頼関係が深まります。

もう少し掘り下げて、「あの人はなんでそんなことを私に期待するのだろう」とも考えてみてはいかがでしょうか。「どうして、他の人ではなく私に期待をするのだろう」と。そうすれば、相手が自分のことをと区別に気にしてくれていると逆に親近感が湧いてきませんか。

ポジティブシンキングは100パーセント自分の考え次第だと自覚することから始まります。嫌なことがあった場合、相手を責めるのではなく、自分の考え方のパターンを見直すことから始めてみてはいかがでしょうか。「なんのため」にあの人はあんなことを私に言ったのだろうと。「なんのため」が考え方のパターンを見直すキーワードのような気がします。

Mari memikirkan dengan menggali satu langkah lagi

Kalau di Indonesia, pada waktu dimarahi orang lain, kelihatannya hanya ingat “saya dimarahi” saja dan sampai memikirkan “dia tidak suka saya”. Akan tetapi kalau ditanggapi begitu saja, menurut saya sangat sayang. Seseorang marah. Pasti ada penyebabnya. Tidak ada orang yang marah tanpa penyebab. Dan mungkin kebanyakan penyebab adalah sebaliknya harapan terhadap orang lain. “Saya berharap pada dia seperti begini, tapi dia tidak melakukannya.” Seperti itu. Bisa mengabaikan bahwa “Anda yang harapkan sendiri tanpa memikirkan mengenai saya.” Tetapi begitu mulai memikirkan ingin memenuhi harapan itu, bisa mulai kemajuan sendiri. Dan sekaligus hubungan saling percaya makin mendalam.

Bagaimana memikirkan “Kenapa dia harap saya seperti itu?” dengan menggali satu langkah lagi? Seperti “Kenapa dia harap saya bukan orang lain?” Dengan begitu bukankah muncul perasaan dekat, seperti dia perhatikan saya lebih dari orang lain.

Positif Thinking mulai dari menyadari bahwa 100 persen tergantung karena pikiran sendiri. Jika mengalami hal yang tidak menyenangkan, bukan menyalahkan orang lain, tapi bagaimana memawas diri cara berpikir sendiri? Seperti, “untuk apa” dia ngomong seperti itu kepada saya. Menurut saya, kata “untuk apa” itulah kata kunci untuk memawas diri cara berpikir sendiri.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepang.

参観日での研修の事例

- 日案の中に目標として以下のことが書かれているかを評価します。
 - 笑顔で○○する
 - 優しい言葉をかける
 - めくもりを与える
 - 判る言葉をかける
 - 言葉に言い表すことができない悲しみ・悔しさ苦しみを代弁する
- 保育実践では
 - 以下のような言葉をかける
 - ◇ みつけられたね
 - ◇ ○大好きだよ
 - ◇ ××可愛いね
 - ◇ いつも△△ありがとう
 - ◇ 先生幸せ・先生も嬉しい
 - ◇ ××出来なくてくやしいね
 - そして、以下の行動をします。
 - ◇ 手をつなぐ
 - ◇ 肩にそっと置く
 - ◇ ぎゅっと抱きしめる
 - ◇ 先生は時々失敗して見せ子どもの意欲に火をつける
- 乳幼児の自我能力と主体性を卒園までに身につけるため、全教職員が笑顔でお互いが受け入れ・有難うの飛び交う温かい雰囲気が必要です。
- そして、発達過程や発達の方向性をもった支援を大切にしているかを点検・評価して改善点が見られれば次の保育に結びつけ、地球や人類を大切にする生き方を保障するのが世界共通の幼児教育です。

今回の話を参考にいただき子どもたちをたくさん愛してあげてください。

先生、今日何回子どもに有難うと言いましたか。
先生、今日何回子どもに幸せと言いましたか。
先生、今日何回子どもをぎゅっと抱きしめましたか。
先生、今日何回可愛いと思って見つめましたか。
.....

保育／教育は難しいでなく奥が深い



Contoh latihan pada waktu evaluasi.

- Menilai, apakah ditulis dalam target sehari-hari seperti:
 - Melakukandengan senyum.
 - Memberi kata-kata yang penuh sayang.
 - Memberi kehangatan hati.
 - Memberi kata-kata yang mudah dimengerti.
 - Mengerti hati anak yang tidak bisa dijelaskan oleh anak sendiri, seperti kesedihan, kejengkelan, kesulitan dsb.
- Pada waktu pelaksanaan
 - memberi kata-kata seperti:
 - ◇ Oh bisa dicari sendiri ya.
 - ◇ Deguru sayang lho.
 - ◇ Decantik ya.
 - ◇ Terima kasih selalu melakukan
 - ◇ Guru bahagia lho.
 - ◇ Guru juga senang lho.
 - ◇ Waduh tidak bisaya, jengkel ya.
 - Lalu melakukan
 - ◇ Gandeng tangan.
 - ◇ Menaruh tangan di bahu anak dengan halus.
 - ◇ Memeluk.
 - ◇ Kadang-kadang sengaja melakukan yang salah.
- Supaya menanam kemampuan mengakui sendiri dan proaktif sebelum lulus TK, diperlukan suasana yang seluruh staff saling menerima perasaan dengan senyum, dan sering keluar kata “terima kasih”.
- Mengecek dan mengevaluasi apakah mementingkan bantuan yang memperhatikan proses perkembangan dan arah perkembangannya, dan jika ada temuan dilanjutkan pada perawatan berikutnya.

Dengan kesempatan mengikuti tulisan selama ini, tolong mencintai anak-anak sebanyak mungkin.

Guru, hari ini berapa kali sebut terima kasih pada para guru?

Guru, hari ini berapa kali sebut saya bahagia pada para guru?

Guru, hari ini berapa kali memeluk anak?

Guru, hari ini berapa kali memandang anak karena sayang anak?

Namanya perawatan anak, bukan sulit namun dalam.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 1 2

子供は産まれた瞬間に於いて、外観的に生殖器の違いに依る男女を見分ける事が出来るが、それ以外の方法で男女を見分ける事は不可能である。それは人間として産まれた瞬間を考える時、人間としての本質はこの時点では男女同じである事を考えさせてくれる。つまり、外観的な男女の違い以外の「人間の本質」は、男女を問わず全てが同じであると考えられるのである。その理由とは、姿形としての五体（目・耳・鼻・口・体）と云われる人間としての要素は全て有しているものの、産まれて直ぐにその五体の全てを使う

事が出来ないと云う事実にある。外観的には間違いなく人間であるが、人間としての機能を使う迄に要する為の時間が掛かるのである。

人間と同じ哺乳類の動物の中で特に草食動物には、産まれて1時間程で立ち上がり、その五体の全てを力の限り振り絞って母親について行こうとする動物も多い。それ程早くなくとも、人間以外の哺乳類達は五体を使える様になる迄の時間が明らかに短いのである。それ以外の動植物に至っては説明をする必要はないだろう。何れにせよ、人間だけが生まれ持った五体を使える様になる迄に掛かる時間が長いのである。そこにこそ私達人間が考えなければならない「人間の本質」が隠されているのである。

以前にも記述したが、人間が産まれた瞬間から持っている「喜ぶ心」と「悲しむ心」の二つの話を思い出して欲しい。五体という人間の機能を使える様になる迄の間、私達人間は親子、兄弟、子供同士の間では男女を問わず、全てのコミュニケーションはこの二つの「心」が基本として使われている。いや、使われなくてはならないのである。

他の動物と比べて、人間がより人間らしくある姿はこの二つの「心」を共有出来るか否かに掛かっているのである。「弱肉強食」と云われる動物の世界と、我々人間の世界の境界線は此処の処に引かれなければならない。

人間も動物も群れて生きる事は共通しているが、この二つの「心」を老若男女で共有する事が出来るのは人間だけなのである。この「心」を共有する為に、人間は五体を機能させる迄に多くの時間を必要としていると言っても過言ではないのである。

所が近年の世上を見るに、まるで動物達の「弱肉強食」的考えに依って、様々な意味での『強者』と『弱者』に色分けされている事に目を向けた時、我々人間は『平和』と云う概念に従い、本能的には二つの「心」を共有する大切さを知っているものの、自分の置かれている立場に於ける判断が刻々と変化している近代情勢の中で、ある場面では『強者』であり、違う場面では『弱者』へと変化を繰り返すのである。

この『力関係』は家庭の内外を初めとして、政治経済や国家間に至る迄人間社会の隅々に浸透しているのが現状あり、常に最優先されている事に何の違和感も感じない程麻痺しているのである。漢字で表す『平和』と云う意味は「平らかで和む」姿を現している。その「平らか」が示す如く、『力関係』で引き起こされる『上下関係』とはこの時点で破壊されている。加えて『目線』と云う言葉も「目の高さ」を現しているが、小さな子供と話をする時には、子供の「目の高さ」に合わせて接する事で自然に言葉も口調も優しくなれるのが道理である。「平らか」とはとても大事な要素なのである。



Dasar manusia 12

Saat anak lahir, bisa membedakan laki-laki atau perempuan dengan perbedaan alat kelamin, namun tidak bisa membedakan selain cara tersebut. Dari hal tersebut, memberi suatu pikiran bahwa begitu memikirkan pada saat manusia lahir, dasar manusia tidak ada perbedaan antara laki-laki dan perempuan. Maksudnya “dasar manusia” selain perbedaan laki-laki dan perempuan secara sosok, semuanya sama, tidak ada perbedaan antara laki-laki dan perempuan. Alasannya, secara kenyataan, walaupun mempunyai semua bagian tubuh seperti yang disebut 5 bagian (mata, kuping, hidung, mulut, badan), namun tidak bisa menggunakan semua dari 5 bagian langsung, pada saat begitu lahir. Secara sosok, betul-betul manusia, namun butuh waktu sampai bisa menggunakan fungsi sebagai manusia.

Dalam mamalia yang sama dengan manusia, khususnya binatang pemakan tumbuhan, ada banyak yang hanya sekitar 1 jam setelah lahir langsung berdiri, dan sekuat tenaga ingin mengikuti ibu. Walaupun tidak begitu cepat, para mamalia selain manusia, waktu sampai menggunakan 5 bagian tubuh, sangat pendek. Mengenai binatang dan tumbuhan lain, tidak usah dijelaskan lagi. Bagaimana pun hanya manusia sajalah butuh waktu lama sampai bisa menggunakan 5 bagian tubuh. Di situlah tersembunyi “dasar manusia” yang kita harus memikirkan.

Dulu saya sudah pernah mencatat, bahwa begitu manusia dilahirkan, langsung memiliki dua rasa yaitu “hati gembira” dan “hati sedih”. Tolong ingat kembali hal itu. Selama tidak bisa menggunakan fungsi sebagai manusia yang disebut 5 bagian tubuh, kita sebagai manusia, di antara orang tua anak, saudara, sesama anak, tanpa dipengaruhi perbedaan laki-laki dan perempuan, segala komunikasi digunakan dua macam “hati” sebagai dasar. Tidak, harus digunakan.

Dibandingkan binatang yang lain, sosok manusia yang betul-betul mewarnai manusia, tergantung apakah bisa memiliki bersama dua “hati” ini, atau tidak. Garis pemisah antara dunia binatang yang disebut “yang kuat makan yang lemah” dan dunia manusia, harus di adakan di situ.

Baik manusia maupun binatang, sama-sama hidup dengan kelompok, namun yang bisa memiliki dua “hati” tersebut bersama antara orang tua dan muda, laki-laki dan perempuan, adalah hanya manusia saja. Boleh dikatakan supaya bisa memiliki bersama dua “hati”, perlu banyak waktu sampai bisa digunakan 5 bagian badan.

Akan tetapi begitu melihat kondisi dunia baru-baru ini, berdasarkan pikiran para binatang “yang kuat makan yang lemah”, dan dengan berbagai arti dibedakan “yang kuat” dan “yang lemah”. Kita manusia menurut pikiran “perdamaian”, secara naluri telah mengetahui pentingnya memiliki bersama dua “hati”, namun dalam kondisi moderen yang setiap saat berubah suasana dan harus memutuskan sesuatu sesuai kondisi keberadaan sendiri, dalam suatu kondisi menjadi “yang kuat” dan dengan kondisi yang lain menjadi “yang lemah”, berubah terus seperti itu.

“Hubungan kekuatan” ini, secara nyata sudah masuk sampai sudut masyarakat manusia, diawali dalam dan luar keluarga, sampai politik dan ekonomi, serta antara negara, dan kita sudah mabuk sampai-sampai kita sama sekali tidak menyadari hal tersebut selalu diutamakan, tanpa rasa curiga. Dalam bahasa Jepang, “perdamaian” mempunyai arti yang lain “rata dan harmonis”. Seperti disebut “rata”, dengan adanya “hubungan atas dan bawah” yang diakibatkan “hubungan kekuatan”, “perdamaian” tersebut sudah dihancurkan. Di tambah lagi, kata “sudut mata” itu menjelaskan “ketinggian posisi mata”. Pada waktu berbicara sama dengan anak kecil, dengan menyamakan “ketinggian posisi mata”, secara alam cara dan kondisi bicara menjadi halus. “Rata” itu elemen yang sangat penting.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.
Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 6-2

(6) 加工そのもののムダ 2

4mm のドリルで深さ 3mm の穴あけをする部品は、1 ヶ月の必要数が、1,000 個程度と少ないことから、穴あけ治具も専用ではなく、同類部品の一部を取り替えての使用で、作業性が悪く、いやがられていた。

治具改善に取り組んでいると、組み立て担当の監督者から、「この穴を使う品物は月に 40 から 50 個、どうして全部穴をあけているのですか」との質問を受けた。調べてみると事実とわかり、新規に品番を起こして 2 品目にするのを設計者に提案した。すると、類似品や品番を多くすると使い分けが困難だ、先々使う個数の逆転も考えられる、とあれこれ言い訳を並べ、やがて返答に窮すると、忙しくてその程度の設計変更には手が回らないと開き直る。わずか 1 つの品番を起こすのに 8 ヶ月、1 個の穴をあけるのにかかる時間はわずか数秒とはいえ、手を抜いていたら改善は進まない。

この改善は、作業者から治具が使いにくいという情報によって、やらなくてもよいムダが表面化した。情報がなければ永久に続けられることになり、誰もがムダであることに気づくことはなかった。モノづくりは、問題が目で見えるようになって初めて問題であることに気づく、現状を疑ってみることがいかに大切であるかを理解していただきたい。もう 1 つの事例を紹介する。

自動機でダイカスト部品の A 寸法 3mm、公差プラスマイナス 0.2mm の加工基準となる面は、治具の台座である平面部になっている。部品を取り付けたい時に密着していれば狙い通りの寸法となるが、治具と部品の当たり面に切り子や異物が入って浮き上がってしまうと、寸法外れとなる。

その対策として、部品を治具にセットする直前にエアを吹きつけているものの、加工寸法のバラツキが大きく、選別をすると 2 割前後が規格から外れる。つまり、設計者の指示どおりの加工方法だと、良品が出来上がる確率が低いのである。

これが理論値ではできるという思想と、実際に加工をして出る結果のちがいである。設備をチェックすると、治具と部品が基準面に全面接触となっていて、切り子や異物が入りやすい構造となっている。侵入機会を少なくする手段として、接触面から 3 カ所の点接触にすることで寸法外れは数%にはなった。しかし、不良は ppm 評価が当たり前の時代に、ひとケタとはいえ、%の不良率は高い。しかし、生産現場でできる改善はここまでが限度である。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、㈱平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 6-2

(6) MUDA proses itu sendiri 2

Ada parts yang membuka lobang dalam 3mm dengan drill 4mm. Karena jumlah yang dibutuhkan sedikit sebanyak sekitar 1.000 piece dalam sebulan, maka jig untuk membuka lobang bukan khusus untuk itu, namun digunakan dengan ganti sebagian dari parts yang serupa. Maka efisiensinya tidak bagus dan operatornya agak mengeluh.

Begitu mengatasi KAIZEN mengenai jig, dari penanggungjawab assembly, dapat pertanyaan bahwa "Barang yang diperlukan lobang ini, 40 sampai 50 piece dalam 1 bulan, kenapa semua buka lobang?". Begitu diperiksa ternyata hal itu benar, maka saya usulkan menambah parts number secara baru dan dijadikan 2 jenis barang, pada orang design. Lalu muncul berbagai alasan, seperti jika menambah barang serupa atau parts number secara baru, sulit dibedakan, mungkin nanti berubah jumlah yang diperlukan malah terbalik, dsb., dan lama-lama mulai susah jawab, dia membenarkan diri bahwa karena sibuk maka tidak ada waktu untuk merubah design hanya begitu saja. Untuk menciptakan parts number baru butuh waktu 8 bulan, waktu yang dibutuhkan untuk membuka lobang 1, hanya beberapa detik saja, namun kalau diabaikan tidak berjalan KAIZEN.

Kalau KAIZEN ini, dari informasi yang mana sulit menggunakan jig dari operator, menjadi jelas MUDA yang sebenarnya tidak perlu dilakukan. Jika tidak ada informasi, dilanjutkan selamanya, dan siapa pun tidak sadar bahwa hal tersebut adalah MUDA. Kalau di produksi, begitu menjadi kelihatan masalah, baru sadar itu adalah masalah. Tolong menyadari bahwa bagaimana pentingnya mencurigai kondisi sekarang ini. Saya mengenalkan satu kasus lagi.

Dengan mesin otomatis proseskan parts diecast, dengan ukuran 3mm dan toleransi 0.2mm. Sisi yang menjadi standar proses adalah bagian rata yang di dasar jig. Pada waktu memasang parts, jika menempel betul ukurannya menjadi sesuai target, namun jika ada gram atau barang kelainan di antara jig dan parts lalu partsnya naik sedikit, tidak bisa masuk standar ukuran.

Untuk mengatasi masalah tersebut, sebelum memasang parts pada jig, menyemprot angin, namun ukurannya tidak menjadi stabil, dan jika memilah, kira-kira 20% keluar dari standar ukuran. Maksudnya jika melakukan cara produksi sesuai tunjukkan orang design, tingkat terjadi barang OK, menjadi rendah.

Ini adalah perbedaan antara semacam filsafat bahwa berdasarkan teori tidak masalah, dan hasil yang keluar setelah memproduksi secara nyata. Begitu mengecek mesin, antara jig dan parts menempel seluruh bagian posisi dasar, dan gampang masuk gram atau barang kelainan. Sebagai cara mengurangi kesempatan masuk, dari menempel semua permukaan, diganti menempel 3 titik saja, dengan begitu ukuran yang keluar dari standar, menjadi beberapa persen. Namun di dalam zaman yang standar NG dihitung ppm, walaupun satu digit NG berapa persen itu terlalu tinggi. Akan tetapi KAIZEN yang bisa dilakukan di GEMBA (tempat produksi) sampai begini saja.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2017年6月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juni 2017

- 6日(火) Tanggal 6 (Selasa) [IDR]
 保全管理 (MM) Maintenance Management
 保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
 Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 7日(水) Tanggal 7 (Rabu) [IRM]
 改善提案制度 (SS) Suggestion System
 従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。
 Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.
- ◆ 8日(木) 9日(金) Tanggal 8 (Kamis) & 9 (Jum'at) [SA]
 ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif.
 自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
- 12日(月) Tanggal 12 (Senin) [SA]
 OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007
 起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。
 Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 13日(火) Tanggal 13 (Selasa) [OKU]
 QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA
 品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
 Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 13日(火) 14日(水) Tanggal 13 (Selasa) & 14 (Rabu) [SIH]
 給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional
 より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。
 Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 15日(木) 16日(金) Tanggal 15 (Kamis) & 16 (Jum'at) [SA]
 ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008
 ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。
 Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.
- 19日(月) Tanggal 19 (Senin) [SIH]
 危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif
 企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。
 Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.

※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [IDR] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Sih Hartono [SIH]
 2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
 *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : MM SS TS OHS QA GAJI ISO SM
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2017年7月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juli 2017

- 10日(水) Tanggal 10 (Rabu)
部下のやる気を引き出す (MTV) Meningkatkan Motivasi Bawahan [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◆ 11日(火) 12日(水) Tanggal 11 (Selasa) & 12 (Rabu)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◆ 17日(月) 18日(火) Tanggal 17 (Senin) & 18 (Selasa)
人事総務 (HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.
- 19日(水) Tanggal 19 (Rabu)
QDCSM (QDCSM) QDCSM [IRM]
QDCSMを基本にした工場運営について学びます。
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 20日(木) 21日(金) Tanggal 20 (Kamis) & 21 (Jum'at)
QCCの進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCCの具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.
- 26日(水) Tanggal 26 (Rabu)
人事評価 (PA) Performance Appraisal Competence Base [SIH]
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 27日(木) 28日(金) Tanggal 27 (Kamis) & 28 (Jum'at)
FMEA手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

- ※ 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24名)

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : MTV HRS HRGA QDCSM QCC PA FMEA
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 5

Kira-kiraselesainyajam empat.
だいたい、終了は4時です。

- Saya kirarekreasinyamulaijam delapan.
サヤ キラ レクレアシニヤ ムライ ジャム
ドゥラパン。
レクリエーションは8時に始まると思います。
- Mungkinistirahatnyasampai setengah tigasore.
ムンキン イスティラハツニヤ サンパイ ス
トゥンガ ティガ ソレ
恐らく、休憩は夕方2時半まででしょう。
- Mudah-mudahanpembersihannyaselesai cepat.
ムダムダハン プンベルシハンニヤ スルサイ
チュパツ
清掃が早く終わればよいと思います。
- Kira-kiramobilnyasampaisinijam lima lewat
limasore.
キラキラ モービルニヤ サンパイ シニ ジ
ヤムリマ レワツ リマ ソレ
大体、車はここに夕方5時5分ごろ着きます。
- Nantimobilnyadatang ke rumah
lansiaterralambat.
ナンティ モービルニヤ ダタン g ク ルマ
h ランシア テルランパツ
後で車が施設に着くのが遅れます。

解説

- “-nya”にはいくつかの使い方がります。その一つは主語の後ろについて「～は」とか「～が」とかいった使い方をする場合です。
例 Berangkatnya jam berapa?
出発は何時ですか?
- “jam”の後ろに数字を付けると「～時」と言う言い方ができます。
例 Jam 3 (tiga) 三時
- “setengah tiga”と言うと「3時半」ではなく「2時半」つまり「3時半分前」と言う意味になります。
- 「～分過ぎ」は “lewat ~ menit”、「～分前」は “kurang ~ menit”です。
例 Jam 3 lewat 10 menit 3時10分過ぎ
- 文章の前に “saya kira (と思う)” “mungkin (多分)” “kira-kira (大体)” “mudah-mudahan (願わくば)” などをつけることができます。
- “kira-kira (大体)” を使うと文章の雰囲気柔らかくなります。
例: Kira-kira berapa? いくらぐらいですか?
- 数字の後に “belas” を付けると「十いくつ」 “puluh” を付けると「何十」になります。その場合 “satu (サトウ)” は “se (ス)” となります。
- 時間の後に “pagi (朝—11時ごろまで)” “siang (昼—3時ごろまで)” “sore (夕方—6時ごろまで)” “malam (夜—6時ごろから)” を付けて時間帯を表すこともできます。

ピース 1 (文章の前につける言葉)		
saya kira	サヤ キラ	
	私が思うに (～と思います)	
saya dengar	サヤ デンガール	
	～と聞いています。	
mungkin	ムン g キン	恐らく
mudah-mudahan	ムダ h ムダハン	
	願わくば～を祈ります。	
ピース 2 (名詞)		
mobil	モービル	車
pesawat	プサワツ	飛行
kereta	クレタ	電車
bis	ビス	バス
kerja	クルジャ	仕事
listrik	リストウリツ	電気
istirahat	イスティラハツ	休憩
pembersihan	プンベルシハン	清掃
rapat	ラパツ	会議
mulai	ムライ	開始
selesai	スルサイ	終了
hujan	フジャン	雨
toko	トコ	お店
rumah lansia	ルマ ランシア	介護施設
ピース 3 (助詞)		
-nya	ニヤ	～が、～は
ピース 4 (副詞)		
lebih	レビ h	～より
pasti	パスティ	確かに、絶対
kadang-kadang	カダン g カダン g	時々

sering	スリン g	しょっちゅう
selalu	スラル	いつも
ピース 5 (動詞その他)		
kira-kira	キラ キラ	大体
terlambat	テルランバツ	遅れる
cepat	チュパツ	早い
berhenti	ベルヘンティ	止まる
mati	マティ	死ぬ、消える、止まる
setengah	ステンガ h	半
menit	ムニツ	分
ピース 6 (数)		
satu	サトウ	1
dua	ドウア	2
tiga	ティガ	3
empat	ウンパツ	4
lima	リマ	5
enam	アナ m	6
tujuh	トゥジュ h	7
delapan	ドゥラパン	8
sembilan	スンビラン	9
sepuluh	スプル h	10
-belas	ブラ s	十いくつ
-puluh	ブル h	～十
ピース 7 (時間帯)		
pagi	パギ	朝 (11時ごろまで)
siang	シアン g	昼 (3時ごろまで)
sore	ソレ	夕 (6時ごろまで)
malam	マラム	夜 (6時ごろから)



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 5

あしたのレクリエーションは
なんじですか。Ashita no lekulieesyon wa nanji des ka?
Rekreasi besok jam berapa?

1. リハビリのおわりはなんじですか。

Lihabilino owali wa nanji des ka?
Selesai rehabilitasinya jam berapa?

2. リハビリのおわりはごご5じです。

Lihabili no owali wa gogo go ji des.
Selesai rehabilitasinya jam 5 sore.

3. マッサージのはじまりはなんじですか。

Massaaji no hajimali wa nanji des ka?
Mulaimassagenya jam berapa?

4. マッサージのはじまりはごぜん8じです。

Massaaji no hajimali wa gozen hachi ji des.
Mulaimassagenya jam 8 pagi.

5. 打ち合わせのしゅうりょうはなんじですか。

Uchiawase no syuulyoo wa nanji des ka?
Selesai briefingnya jam berapa?6. 打ち合わせのしゅうりょうは10じはんごろ
です。Uchiawase no syuulyoo wa jyuuji han golo
des.
Selesai briefingnya kira-kira jam 10.30.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (jam)

ichi ji	いちじ	jam 1
ni ji	にじ	jam 2
san ji	さんじ	jam 3
yo ji	よじ	jam 4
go ji	ごじ	jam 5
loku ji	ろくじ	jam 6
shichi ji	しちじ	jam 7
hachi ji	はちじ	jam 8
ku ji	くじ	jam 9
jyuu ji	じゅうじ	jam 10
jyuu ichi ji	じゅういちじ	jam 11
jyuu ni ji	じゅうにじ	jam 12
han	はん (半)	setengah, 30 menit
gozen	ごぜん (午前)	sebelum siang (AM)
gogo	ごご (午後)	setelah siang (PM)
golo	ごろ (頃)	kira-kira

Peace 2

hajimali	はじまり	mulai
owali	おわり	selesai
kaishi	かいし	mulai (baku)
syuulyoo	しゅうりょう	selesai (baku)

Peace 3

kaigi	かいぎ (会議)	rapat
-------	----------	-------

toleenin-gu	トレーニング	training
miitingu	ミーティング	meeting
uchiawase	うちわせ (打ち合わせ)	briefing
kyuukei	きゅうけい (休憩)	istirahat
syokuji	しょくじ (食事)	makan
oyatsu	おやつ	cemilan
ohulo	おふろ (お風呂)	mandi
taiso	たいそう (体操)	senam
lihabili	リハビリ	rehabilitasi
lekulieesyon	レクリエーション	rekreasi
okusuli	おくすり (お薬)	minum obat
coolei	ちょうれい (朝礼)	apel pagi
oinoli	おいのり (お祈り)	sholat
didukassyon	ディスカッション	diskusi
mensetsu	めんせつ (面接)	wawancara
sooji	そうじ (掃除)	pembersihan
kaimono	かいもの (買い物)	belanja
moyooshimono	もよおしもの (催し物)	acara
massaaji	マッサージ	massage
enkai	えんかい (宴会)	makan-makan
kulisumasukai	クリスマスかい (会)	pesta natalan
paatii	パーティー	pesta
koolasu	コーラス	paduan suara
baleeboolu	バレーボール	bola voli
ongaku	おんがく (音楽)	musik
kalaoke	カラオケ	karaoke



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百三十四課 Pelajaran 134

ちょっと足が冷えるんですけど。
Chotto ashi ga hielun des kedo.
Kakinya merasa kedinginan.
かキニャ ムラサ ケイゲン。

ええ、お願いします。
Ee, onegai shimas.
Ya, tolong.
ヤ、トロンゴ。

そうですか。では湯たんぽをお持ちしましょうか。
Soo des ka. Dewa yutanpo wo omochi shimasyoo ka.
Oh ya? Kalau begitu, boleh saya bawakan yutanpo (penghangat isi air hangat)?
オーヤ? カロ プギトウ、ボレハ サヤバワカン ユタンポ?

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。

Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System



Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)



Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。

Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang



奥さんの BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ



Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード



Dari QC ke QA
QC から QA へ



Ngomong begini Ngomong begitu
ああ言えば こう言う



Safety Drive



Sekolah di Jepang
日本の学校



Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集 (第一巻)



松下幸之助
運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara
Matsushita Konosuke

Rp. 50.000

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Setelah jumlah upah yang dikantonginya mencapai enam puluh satu (dukat) ia segera pulang. Uang yang diberikan kepada isterinya sebanyak dua puluh satu dukat. Sisanya, yang empat puluh digunakan untuk memborong makanan di pasar sehingga mendapat berpiring-piring makanan, yang ditunjuk di bagian depan rumah, lalu bernyanyi-nyanyi, memainkan rebab, menabuh gamelan serta menari.

Lepas waktu isya raja datang ke rumah Sayid Markaban. Mereka saling berpelukan dan raja dipersilakan duduk.

Raja berkata lembut, “Kanda, ini makanannya justru makin bertambah. Kemarin hanya sedikit sekarang semakin banyak.”

Sayid Markaban menjawab, “Dinda, ini adalah berkah Raja, atas kemurahan Tuhan. Tidak mendapat di sini berhasil meraih di sana. Menurut kehendak Raja Andurrahman, aku ini dibelaskasihan bahwa jika Sayid Markaban berkeliaran terus-menerus di hutan, mungkin akan dimangsa harimau. Lalu aku menjadi buruh penumbuk, aku memperoleh upah sepuluh (dukat), menjadi pemangkas rambut diberi upah tiga puluh (dukat), menjadi buruh penjahit diberi upah dua puluh (dukat) sehingga banyaklah perolehanku.”

袋の中にあるお金が61（デウカット）になってから、彼はすぐ帰途についた。妻にあげたお金が21（デウカット）。残りの40は市場で食事を買うことに当てた、そのため何皿もの食事を手に入れることができた。それは家の前に広げ、歌を歌い、レバップ（2弦の楽器）を奏で、ガムランを叩き、踊りを踊った。

イシャの刻（夜の7時頃）を過ぎてから王はサイド・マルカバンの家に来た。彼らはお互いに抱擁し合い、王は座るように言われた。

王は優しく話した。「あなた、これは食事がさらに多くなっていますね。昨日は少しだったのが今はさらに多くなっている。」

サイド・マルカバンは答える。「王君よ。これは王のおかげなのです。神の優しさにおける。ここで得ることができなかったものが、あちらで手に入れることができた。アンドウラフマン王の行いにによりこの私はお恵みを与えられたのです。もしサイド・マルカバンがずっと森の中を歩き回っていたとしたら、おそらく虎の餌食になっていたことでしょう。それで私は米つきの仕事をし10（デウカット）の給金をいただきました。床屋になり30（デウカット）の給金をいただきました。縫い子になり20（デウカット）の給金をいただきました。そのため私が得たものがたくさんになったのです。」



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しょうひん むすめ とくいさき とつ さき
商品はわが娘、お得意先はかわいい娘の嫁ぎ先

しょうひん い なが てしお おも
商品は、言うなれば長く手塩にかけたわが娘のようなものだと思います。ですから商品をお買い上げいただくことは、自分の娘を嫁にやることであり、お得意先はかわいい娘の嫁ぎ先だとも言えましょう。そう考えると、その商品が十分お役に立っているかどうか心配になって、ちょっと様子を見てみようという気が起きてくるのではないのでしょうか。そういう思いで日々仕事に取り組んでいるならば、お得意先とのあいだに単なる商売を越えた、より深い信頼関係、力強い結びつきが生まれてくると思います。

けんきゅうしょ たにぐちぜんべいちよ まつしたこうのすけ じんせい ことば
PHP 研究所、谷口全平著「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

Produk adalah anak perempuan saya, langganan adalah tempat menikahkan anak perempuan yang menyayangi

Menurut saya, namanya produk, boleh dikatakan anak perempuan yang mengasuh dengan sayang lama sekali. Oleh karena itu, dibeli produk berarti menikahkan anak perempuan sendiri, dan langganan adalah boleh dikatakan tujuan menikah. Kalau memikirkan seperti itu, saya mulai khawatir, apakah produk itu betul-betul berguna atau tidak, dan jangan-jangan ingin mengintip suasananya. Jika setiap hari bekerja dengan memiliki perasaan itu, bisa muncul hubungan saling percaya yang lebih dalam dan ikatan yang kuat antara pelanggan, melainkan hubungan dagang saja.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru"
Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan

**「文化塾」日本語コースのお知らせ**

Informasi

**Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"**

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)

**宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji**

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (34)

私はそこで椅子から立ちました。しっかり握っていて温くなった銀貨を一枚払いました。そしてその大きなガラスの戸口を出て通りに立ちました。デストゥパーゴのあとをつけようとおもったのです。

そこへ立って私は、全く変な気がして、胸の躍るのをやめることができませんでした。それはあのセンドアの市の大きな西洋造りの並んだ通りに、電気が一つもなくて、並木のやなぎには、黄いろの大きなランプがつるされ、みちにはまっ赤な火がならび、そのけむりはやさしい深い夜の空にのぼって、カシオペアもぐらぐらゆすれ、琴座も臙 (おぼろ) にまたいたのです。どうしてもこれは遙かの南国の夏の夜の景色のように思われたのです。私は、店のなにかのぞきながら待ちました。いろいろな羽虫が本当にその火の中に飛んで行くのも私は見ました。向うでもこっちでも繻帯をしたり、きれを顔にあてたりしながら、まちの人たちが火をたいていました。

そのうちに、私は向うの方から、高い鋭い、そして少し変な力のある声が、私の方にやって来るのを聞きました。だんだん近くなりますと、それは頑丈 (がんじょう) そうな変に小さな腰の曲ったおじいさんで、一枚の板きれの上に四本の鯨油 (げいゆ) 蠟燭 (ろうそく) をとしましたのを両手に捧げてしきりに斯 (こ) う叫んで来るのでした。

「家の中の燈火を消せい。電燈を消してもほかのあかりを点けちゃなんにもならん。家の中のあかりを消せい。」

あかりをつけている家があると、そのおじいさんはいちいちその戸口に立って叫ぶのでした。

「家の中のあかりを消せい。電燈を消してもほかのあかりをつけちゃなんにもならん。家の中のあかりを消せい。」

その声はガランとした通りに何べんも反響してそれから闇に消えました。

この人はよほどみんなに敬われているようでした。どの人もどの人もみんな丁寧におじぎをしました。おじいさんはいよいよ声をふりしぼって叫んで行くのでした。

「家のなかのあかりを消せい。電燈を消してもほかのあかりをつけちゃなんにもならん。家の中のあかりを消せい。いや、今晚は。」

Lapangan Polano (34)

Di situ saya berdiri dari kursi. Saya bayar dengan uang logam perunggu yang menjadi panas karena dipegang keras terus. Dan saya keluar ke jalan melalui pintu kaca yang besar. Saya maksudnya ingin membuntuti Destupargo.

Saya berdiri di situ, dan merasa sangat aneh, sampai dedekan dadanya tidak berhenti. Karena di jalan besar yang deretan bangunan Barat kota Sendard, sama sekali tidak ada lampu satu pun, dan pohon Yanagi yang ditanam di pinggir jalan digantung lampu kuning yang besar, lalu di jalan berderet api yang merah membara, dan asap itu naik tinggi ke dalam langit malam dalam yang halus, bintang Cassiopeia pun kelihatan bergoyang, bintang bentuk harpa pun kelihatan berkedip-kedip. Bagaimana pun kelihatannya kondisi malam di musim panas negara Selatan yang amat sangat jauh. Saya menunggu sambil sesuatu yang ada di dalam toko. Saya pun melihat betul-betul berbagai macam kumbang bersayap terbang menuju ke api itu. Di sana sini orang kota yang berperban dan menutup muka dengan kain, membakar api.

Sementara kemudian, saya dengar suara tinggi tajam dan sedikit memiliki kekuatan aneh datang menuju saya dari sana. Begitu menjadi dekat, ternyata itu adalah seorang kakek yang punggungnya bengkok dengan kuat dan aneh, lalu dia angkat satu papan yang atasnya ada lilin minyak paus sebanyak 4 batang, dan teriak-teriak seperti begini.

"Matikan lampu yang di dalam rumah!! Walaupun matikan lampu listrik tapi kalau menyalakan lampu yang lain, sama sekali tidak ada gunanya. Matikan lampu yang di dalam rumah!!"

Jika ada rumah yang menyalakan lampu, kakek tersebut berdiri di depan pintu rumah itu dan teriak.

"Matikan lampu yang di dalam rumah!! Walaupun matikan lampu listrik tapi kalau menyalakan lampu yang lain, sama sekali tidak ada gunanya. Matikan lampu yang di dalam rumah!!"

Suara itu bergema berkali-kali di jalan yang sangat sepi, lalu hilang di dalam kegelapan.

Orang itu kelihatannya sangat dihormati oleh orang-orang. Setiap orang memberi hormat dengan halus. Kakek itu makin mengengcangkan suara dan berjalan sambil berteriak.

"Matikan lampu yang di dalam rumah!! Walaupun matikan lampu listrik tapi kalau menyalakan lampu yang lain, sama sekali tidak ada gunanya. Matikan lampu yang di dalam rumah!! Waduh, selamat malam."



叫びながら右左の人に挨拶を返して行くのでした。

「あの人は何ですか。」私は火にあたっているアーティストにたずねました。

「撃剣 (げつけん) の先生です。」

ところがその撃剣の先生はつかつかと歩いて来ました。

「うちの中のあかりを消せい、電燈を消してもべつのあかりをつげちゃなんにもならん。はやく消せい。おや、今晚は。なるほど、こちらの商売では仕方ないかね。」

「ええ、先生、今晚は、ご苦労さまでございます。」

親方がでてきて挨拶しました。

「いや今晚は、どうもひどい暑気ですね。」

「へい、全く、虫でしめっ切りですからやりきれませんや。」

「そうねえ、いや、さよなら。」撃剣の先生はまただんだん向うへ叫んで行きました。

Sambil teriak berjalan terus sambil memberi salam pada orang kiri kanan.

"Orang itu siapa?" Saya menanyakan pada artis yang menghadapi api.

"Guru tinju keras."

Akan tetapi guru tinju keras itu datang dengan suara kaki kencang.

"Matikan lampu yang di dalam rumah!! Walaupun matikan lampu listrik tapi kalau menyalakan lampu yang lain, sama sekali tidak ada gunanya. Matikan lampu cepat. Waduh selamat malam. Oh iya kalau usaha seperti ini apa boleh buat ya."

"Betul, pak guru, selamat malam, terima kasih tugasnya."

Bosnya keluar dan memberi salam.

"Waduh, selamat malam, tapi betul-betul panas yaa."

"Iya, betul sekali, gara-gara serangga tutup semua, maka susah sekali."

"Iya ya, waduh, selamat malam." Guru tinju keras pergi ke sana sambil teriak-teriak.

編集後記 Dari Redaksi

今年の4月5月はインドネシアでは休日が多く、そのためか幾つかの大きな交通事故が起きています。そしてその報道の中で耳にするのは「レム・ブロン (ブレーキが急に効かなくなる)」とか「プチャ・バン (タイヤの破裂)」といったインドネシア語です。

実はこういった現象は日本では運転免許を取得する際の学科試験に必ず出てくる課題です。なぜなら、原理を知ることによって事故を未然に防ぐことができるからです。

残念ながらインドネシアではそのような教材はないようです。そのような現状の中、数年前に2年間にかけて「セーフティー・ドライブ」と題して、日本の免許書取得の際に勉強するような内容をこの「こむにかしIJ」で連載しました。そして、その内容を集め出版もしました。

一人でも多くの人にこの「セーフティー・ドライブ」を読んでいただき、少しでも交通事故で亡くなる人の数が減ることを望んでいます。

Bulan April dan Mei tahun ini, kalau di Indonesia banyak liburan nasional, mungkin karena itu terjadi beberapa kecelakaan lalulintas besar. Dan dalam berita mengenai itu, yang sering dengar adalah istilah "Rem blong" dan "Pecah ban".

Sebenarnya fenomena seperti itu, kalau di Jepang harus diketahui pada waktu ambil SIM. Karena dengan mengetahui mekanisme terjadi, bisa mencegah kecelakaan sebelumnya.

Sayangnya kalau di Indonesia kelihatannya tidak ada bahan untuk mempelajari hal tersebut. Dalam kondisi seperti itu, selama 2 tahun saya menulis dengan judul "Safety Drive", apa yang harus dipelajari pada waktu ambil SIM di Jepang, dalam "Komunikasi IJ" ini.

Saya berharap banyak orang membaca "Safety Drive" ini, dan bisa berkurang walaupun sedikit, yang meninggal dengan kecelakaan lalulintas.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの原因は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)